Porównanie tłumaczeń Liczb 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zapłonął gniew Balaka na Bileama, klasnął w swoje dłonie i powiedział Balak do Bileama: Wezwałem cię, byś przeklinał moich wrogów, a tymczasem tylko (ich) błogosławiłeś, (i to) trzy razy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Balak zawrzał gniewem na Bileama! Klasnął w dłonie i powiedział z wyrzutem: Wezwałem cię, byś przeklinał moich wrogów, a ty mi ich tylko błogosławisz — i to już trzy razy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapłonął gniew Balaka na Balaama i klasnął w dłonie. I Balak powiedział do Balaama: Wezwałem cię, abyś przeklinał moich wrogów, a oto już trzy razy ich błogosławiłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zapalił gniew Balaka na Balaama, a klasnąwszy rękami swemi, rzekł Balak do Balaama: Dla złorzeczenia nieprzyjaciołom moim przyzwałem cię, a oto im błogosławił już po trzy kroć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewawszy się Balak na Balaama, klasnąwszy rękoma, mówił: Na złorzeczenie nieprzyjaciołom moim przyzwałem cię, którym, przeciwnym obyczajem, błogosławiłeś po trzecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rozgniewał się Balak na Balaama, a klasnąwszy w dłonie, rzekł do Balaama: Wezwałem cię tu, byś przeklinał nieprzyjaciół moich, a ty ich nawet trzykrotnie błogosławiłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Balak rozgniewał się na Bileama i uderzył w swoje dłonie. I rzekł Balak do Bileama: Zaprosiłem cię, abyś przeklinał moich wrogów, a ty ich pobłogosławiłeś już po raz trzeci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Balak rozgniewał się na Balaama i klasnął w dłonie. I powiedział Balak do Balaama: Wezwałem cię tu, byś przeklął moich nieprzyjaciół, a ty aż trzy razy ich pobłogosławiłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Balak zatrząsł się z gniewu na Balaama i zawołał: „Wezwałem cię, abyś przeklął moich wrogów, a ty trzykrotnie ich błogosławiłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Balak zapłonął gniewem na Balaama, a załamując ręce rzekł do niego: - Wezwałem cię, byś złorzeczył moim wrogom, a oto już po raz trzeci darzysz ich błogosławieństwem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Balak zapłonął gniewem na Bilama i zaklaskał w dłonie. Balak przemówił do Bilama: Sprowadziłem cię, żebyś przeklął moich nieprzyjaciół, a ty pobłogosławiłeś ich trzy razy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгнівався Валак на Валаама, і плеснув своїми руками, і сказав Валак до Валаама: Я тебе покликав щоб прокляти мого ворога, і ось, благословляючи, ти поблагословив це втретє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zapłonął gniew Balaka na Bileama, załamał swoje ręce, i Balak powiedział do Bileama: Przywołałem cię w celu złorzeczenia moim wrogom, a oto już trzeci raz błogosławisz błogosławieństwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Balak zapłonął gniewem na Balaama i klasnął w ręce, i przemówił Balak do Balaama: ”Wezwałem cię, żebyś przeklął moich nieprzyjaciół, a oto ty wielce ich błogosławiłeś te trzy razy. |